BIBLIOGRAPHICAL LISTS

As a supplement to the Index of Titles, it is convenient to link the entries in this inventory with some earlier catalogues, lists, and surveys of Baha publications. Not treated are those published library catalogues which present little difficulty of access.

Bataviaasch Genootschap
von der Chijs
Catalogus ... Bataviaasch Genootschap, 1864

<table>
<thead>
<tr>
<th>page</th>
<th>s.v.</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td>&quot;Adun&quot;</td>
<td>Khabar Baik 1832</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>&quot;Agama&quot;</td>
<td>Agama Kitab 1827</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>&quot;Aimpuh&quot;</td>
<td>Ilmu Repu'diaan 1855</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>129</td>
<td>&quot;English&quot;</td>
<td>Vocabulary: 1856</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Hikayat al-Kitab 1855</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Misin Mrkarmah 1857</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Dunia 1846</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Benu Asia 1855</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Biisang 1846</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>&quot;Ian&quot;</td>
<td>? Isa b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Ian&quot;</td>
<td>Isa 1831</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>231</td>
<td>&quot;Kitah&quot;</td>
<td>Tabiat Jenis Jenis Kejadian 1848</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Kitah&quot;</td>
<td>Peraturan Sonbalyang 1853</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Kitah&quot;</td>
<td>Teki-Teki Terbang 1839</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>&quot;Kealberry&quot; (1)</td>
<td>Bible: New Testament 1856</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>&quot;Kealberry&quot; (2)</td>
<td>Bible: New Testament 1856</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>272</td>
<td>&quot;Malayu&quot;</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu 1847</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Malayu&quot;</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1847</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>358</td>
<td>&quot;Puraianan&quot;</td>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat 1860</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>391</td>
<td>&quot;Sahih&quot;</td>
<td>Sabur Ali 1831</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>434</td>
<td>&quot;Taman&quot;</td>
<td>Taman Pengetahuan 1848-51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>485</td>
<td>&quot;Zabar&quot;</td>
<td>Bible: Psalms 1847</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tweede Vervolg-Catalogus 1877

<table>
<thead>
<tr>
<th>page</th>
<th>s.v.</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>&quot;Abd-al-Com&quot;</td>
<td>Bidadat al-Salikin 1872</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Abdullah&quot;</td>
<td>Pelayanan Abdullah 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>&quot;English&quot;</td>
<td>Vocabulary: Kealberry 1856</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;English&quot;</td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1837.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Tasbih al-ikhwan 1864</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dan sjaar&quot;</td>
<td>Awasi a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Hikajat dunia&quot;</td>
<td>Dunia 1841</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>&quot;Jesu&quot;</td>
<td>? Isa 1843</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>&quot;Kitah&quot;</td>
<td>Tasbih al-ikhwan 1864</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Kitah&quot;</td>
<td>Bistu al-kaibbin 1857</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Kitah&quot;</td>
<td>Teki-tki Terbang 1855</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

779
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot;Koran&quot; (e)</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Malayn&quot;</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Melapoe&quot;</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Musa&quot;</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Mohammed&quot;</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Peraturan&quot;</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Perianalan&quot;</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Siapir&quot;</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Tambih&quot;</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Termin&quot;</td>
<td>1854</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CBIBLIOGRAPHICAL LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Air Mawar</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Arbab 1887.a</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Derham Tashah 1888</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Iblis 1889</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Jangan Bodoh 1880</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Kampung Boyan 1883</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Ken Tabuhan 1891</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Lampung Karan 1888</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Mekah 1889</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Nur Muhammad 1889</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Pantun Seloka 1890</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengatin 1885</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Pungguk 1889</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Raja Budak 1889</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanjaging 1886</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Teladan 1889</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Terubuk 1887.b</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Unggas 1887</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>? Akdakat-n-Munajjin a</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>? Munyah-n-Munafli a</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>? Tahbat-n-Rahbhin a</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Tharunat-n-Muhammas 1886</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Dictionary: Clifford 1894-1902, pts. 1,2</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Tambih-n-Ghafaln 1888</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Alif Laylah wa Laylah 1878-79</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Alif Laylah wa Laylah 1891-94</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Alif Laylah wa Laylah 1891-94</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Ardun 1891</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Benith Pelajaran 1895</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Biddarai a 1300.b</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Condawan Putih 1894.a</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Cinta Berahi a 1890s</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Dagang b 1890s</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Dandun Sedia 1894 [no date given]</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Gangja Mara 1897 [no date]</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Gul Bakawati 1893</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Hakkat al-Islam a 1889</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>? Haris Fadillah a 1880s</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Ibran Manikan Puri a 1890s</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilmu Kira-Kira 1892</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Indira Sebaha 1896</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Jawab Ilmu Kira-Kira 1893</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Johan Maligan 1894.a</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Jubli Melaka 1891</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Kahur Masyhour b 1890s</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Kumbang C. 1891</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Mayat 1890.a</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>? Muhammad Hanafiah 1889</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegar Madu b 1897</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Perang Zainun 1893</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>? Permaiun Jioqrafi 1897</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Raja Hirmaye 1893</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Saf al-Yazar 1894</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Sinar Alan 1895</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Sultan Mansur 1893</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Syararat d' Tairat 1881</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Taj al-Mur'ahmah a 1890s</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Takbih Minpi a</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Tengkorak 1896</td>
<td>1889</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1898 3de kw.</td>
<td>Terani Besar a 1890s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898 3de kw.</td>
<td>Ulamak 1890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898 3de kw.</td>
<td>Urip Waras 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898 3de kw.</td>
<td>Yatim Mustula 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898 3de kw.</td>
<td>Zaborahat 1898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898 4de kw.</td>
<td>Wenschang Dijamin 1882</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898 4de kw.</td>
<td>Sejarah Melayu 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1900 4de kw.</td>
<td>Puja Wiraja 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1901 4de kw.</td>
<td>Sejarah Melayu 1898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1901 4de kw.</td>
<td>Pohon Perhimpunan 1897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1901 3ste-3de kw.</td>
<td>Straits Vocabulary 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1901 3de kw.</td>
<td>Vocabulary: Shellabear 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1904 2de kw.</td>
<td>Sejarah Melayu 1898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Cinta Berahi 1884</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Dagang 1883</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Fuunah al-Illahiyyah 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td><em>? Hakikat al-Islam</em> 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td><em>Haris Fadhillah b. 1890s</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Ibarat Manikum Par 1893</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Jubi Melaka 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Kudaiyah 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Kumbang Cambuak 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Mayat 1890.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Nabi Muhammad 1885</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Syarir tan Tarikat a 1890s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Takhir Mimp 1893</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Tarwir al-Kubub a 1900s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Tongkork 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Teraful Besar 1883</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Tinborak 1873 [as 1240]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 2de-3de kw.</td>
<td>Ulamak 1890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905 3de kw.</td>
<td>Abdul Mulik 1871</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1906 3de-3de kw.</td>
<td>7 Majmu'ul-Syarirah 1906 [place of publication as Surabaya]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1907 4de kw.</td>
<td>Panik Doboh Uhum 1899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1907 4de kw.</td>
<td>Ruhut Paraukan 1898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1909 2de-3de kw.</td>
<td>Abdullah 1907-08</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1909 2de-3de kw.</td>
<td>Ceria Jenaka 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1909 2de-3de kw.</td>
<td>Hang Tuahe 1906-07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1909 2de-3de kw.</td>
<td>Malin Doman 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1909 2de-3de kw.</td>
<td>Malin Dewa 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1909 3de-3de kw.</td>
<td>? Masalang Seru bi 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1909 3de-3de kw.</td>
<td>Miskin Murakarmah 1884</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1911 3de-4de kw.</td>
<td>Bible: New Testament 1911.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1912 3ste-3de kw.</td>
<td>Pembanan Sembahyang 1911</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1912 3ste-3de kw.</td>
<td>Sejarah Melayu 1910</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1914 4de kw.</td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1915 4de kw.</td>
<td>Pantun Melayu 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1915 4de kw.</td>
<td>Teka-Teki 1918</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1918 2de-3de kw.</td>
<td>Bible: Acts 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1919 2de-3de kw.</td>
<td>Bible: John 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1919 2de-3de kw.</td>
<td>Bible: John 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1919 2de-3de kw.</td>
<td>Bible: Luke 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1919 2de-3de kw.</td>
<td>Bible: Mark 1899.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1919 2de-3de kw.</td>
<td>Bible: Mark 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1919 2de-3de kw.</td>
<td>Bible: Matthew 1897.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1919 2de-3de kw.</td>
<td>Bible: Matthew 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1919 4de kw.</td>
<td>Tawarih Melayu 1919</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1920 1ste-4de kw.</td>
<td>Neraca Sahibah 1919</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**BIBLIOGRAPHICAL LISTS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1920 1ste-4de kw.</td>
<td>Perimbaan Akal 1920</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1920 1ste-4de kw.</td>
<td>Rebuang Banau 1920</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1920 1ste-4de kw.</td>
<td>Bible: Old Testament 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1920 1ste-4de kw.</td>
<td>Dictionary: Winsbeck 1920</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1920 1ste-4de kw.</td>
<td>Pelamapu Akal 1919</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Byrd**

*Early Printing in the Straits Settlements 1806-1858.***

no. |
--- |
23 | Isa 1831 |
24 | Hendaklah Engkau Menyembah 1832 |
25 | Bugis Maritime Laws 1832 |
26 | Vocabulary: Thonsen 1833 |
26 | ref | Vocabulary: Knaberry 1846 |
30 | Mengaja Bahasa Melayu 1837 |
32 | Vocabulary: Thonsen 1837.a |
34 | Tarnhil 1839 |
35 | Pujij-Pujian 1840.a |
36 | Kebangkitan al-Masih 1839 |
38 | Safar al-Zahid 1840 |
39 | Pujij-Pujian 1840.b |
42 | Tom 1841 |
44 | Isa 1843 |
50 | Undang-Undang Polis 1848 |
52 | Abdullah 1849 |
79 | Ilmu Kependahan 1855 |
87 | Peraturan Sembahyang 1858 |

---

**Cense & Uhlenbeck**

*Critical Survey of Studies of the Languages of Borneo.*

<table>
<thead>
<tr>
<th>p.32</th>
<th>45</th>
<th>Dictionary: Howell 1900-02</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p.32</td>
<td>46</td>
<td>Vocabulary: Howell 1909</td>
</tr>
<tr>
<td>p.34</td>
<td>57</td>
<td>Bible: Epistles c 1879</td>
</tr>
<tr>
<td>p.34</td>
<td>60</td>
<td>Bible: Mark 1902.a</td>
</tr>
<tr>
<td>p.34</td>
<td>63</td>
<td>Bible: John 1877</td>
</tr>
<tr>
<td>p.34</td>
<td>64</td>
<td>Bible: John 1902.a</td>
</tr>
<tr>
<td>p.34</td>
<td>66</td>
<td>Bible: Acts 1877</td>
</tr>
<tr>
<td>p.34</td>
<td>67</td>
<td>Bible: Epistles 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>p.34</td>
<td>68</td>
<td>Bible: Epistles 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>p.35</td>
<td>70</td>
<td>Tanya-Saut 1885</td>
</tr>
<tr>
<td>p.35</td>
<td>71</td>
<td>Catechism 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>p.35</td>
<td>72</td>
<td>Telusur 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>p.36</td>
<td>83</td>
<td>Tungga 1905</td>
</tr>
<tr>
<td>p.60</td>
<td>120</td>
<td>Peminiyay Dayak 1862</td>
</tr>
<tr>
<td>p.60</td>
<td>124</td>
<td>Sembahyang 1875</td>
</tr>
<tr>
<td>p.60</td>
<td>125</td>
<td>Pujij-Pujian 1876</td>
</tr>
<tr>
<td>p.60</td>
<td>126</td>
<td>Sembahyang Yukarai 1876</td>
</tr>
<tr>
<td>p.60</td>
<td>127</td>
<td>Bible: Gospels 1879</td>
</tr>
<tr>
<td>p.60</td>
<td>128</td>
<td>Bible: Mark 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>p.61</td>
<td>131</td>
<td>Atur Nyikudan Tana Tinungan 1891</td>
</tr>
<tr>
<td>p.61</td>
<td>129</td>
<td>Bible: Luke 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>p.61</td>
<td>130</td>
<td>Doa 1889.a</td>
</tr>
</tbody>
</table>
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

130 Dua 1889.b
130 Dua 1889.c
130 Dua 1889.d
132 Bible: Matthew 1898

Cordier

Bibliotheca Indosinica.

column
1108-09 Malayan Miscellaneies 1820-22
1164 Jawi Standard 1877
1178 Malay Magazine — see Bustan Arifin 1820-22
1184 Aid to the Study of English 1899
1184 Aid to the Study of English 1901
1220 Pengutub Segala Remah 1852
1220 Cermin Mata 1858-59
1222 Jawi Perwataan 1876a
1222 Perdirian Shamshu Walkamot — see Syams al-Kamar a 1870a
1222 Bintang Barat — see Nuqum al-Fujair 1877a
1223 Sekolah Melayu 1888a
1224 Straits Chinese Herald 1894a
1224 Bintang Timur 1895a
1224 Jaihann Melayu 1894a
1224 Sabahat 1895a
1224-25 Pelajaran Sekolah Agama 1896a
1225 Warta Melayu 1896a
1225 Iman Emmanuel 1907a
1225 Utusan Melayu 1907a
1225 Imam 1906a
1228 Mahomedan and English Comparative Calendar — see Tawkin 1877a
1237 Police Catechism 1891¶
1317 Sejarah Melayu a 1842
1321 Sejarah Melayu 1896
1321 Sejarah Melayu 1910
1330 Littoria a 1894
1330 Catechism 1895a
1330 Catechism 1895b
1330 Jalan Salip 1894
1330 Keberanian Sedhi-harian 1905
1330 Benda Jwa 1894
1330 Keulangan 1861
1330 Pengajaran atas Rosario 1891
1330 Nuhush nubahian — see Nyawiyi-Nyawiyian 1898
1337 Order of Morning and Evening Prayer — see Pemaham Sembuhyang 1893
1338 Ritual of the Methodist Episcopal Church — see 3 Aturan Sembuhyang 1904
1338 Catechism of the Methodist Episcopal Church No.1 — see Catechism 1905
1338 Malay Hymns — see Puji-Pujian Methodist 1893a ¶
1338 Yusuf 1904
1338 Orang yang Caru Selamat 1905 [as dated 1906]
1342 Bible: Psalms 1827
1342 (Pave 22b) Bible: John 1823
1342 (Pave 23b) Taj al-Salatin a ±1823
1342 (Pave 245) Consilis venus de l'autre vie — see Nasihat Akhirat 1823
1342 (Pave 301) Catechisms of geography — see Masalah Resmi Ardhia 1826
1343 Hikayat al-Kibar 1855 [dated ±1835]
1343 Histoire de prophéte Joseph — see Yusuf 1865
1343 Histoires tirées du Nouveau Testament — see Kish-Kishat Kitab Injil 1844
1343 Following of Christ — see Keikutan al-Masih 1846

784

BIBLIOGRAPHICAL LISTS

1344 Bible: New Testament 1833
1344 Bible: Matthew a 1819
1344 Elkinsah Tersingkat atas Wasset Lama — see Wasset Lama 1856
1345 Bible: Genesis 1902
1345 Bible: Matthew 1904a
1345 Bible: Matthew 1906a, b
1345 Bible: Matthew 1908 [as dated 1909]
1345 Bible: Mark 1901 [as dated 1902]
1345 Bible: Mark 1902b [as dated 1903]
1345 Bible: Mark 1905a
1345 Bible: Mark 1908
1346 Bible: Luke 1902
1346 Bible: Luke 1904
1346 Bible: Luke 1908
1346 Bible: John 1902b
1346 Bible: John 1904
1346 Bible: Acts 1901b
1346 Bible: Acts 1904b
1346 Bible: Acts 1907
1346 Bible: Romans 1892
1346 Bible: Romans 1908
1346 Bible: Proverbs 1893
1347 Bible: Proverbs 1900
1347 Bible: Proverbs 1903
1348 Bible: Proverbs 1905
1352 Exercises in Arithmetic 1901
1352 Exercises in Arithmetic 1907
1353 Exercises in Arithmetic 1910a
1356 Vocabulary: Gerand 1905
1387 Vocabulary: Thomsen 1820
1387 Vocabulary: Thomsen 1833
1387 Vocabulary: Thomsen 1837a
1387 Vocabulary: Kesabebry 1846 [as by Th. Thomsen]
1387 School Vocabulary 1861 [as by Th. Thomsen]
1389 Vocabulary: Thomsen 1837a
1389 Lexiogus 1841
1389 Vocabulary: Kesabebry 1846
1390 Vocabulary: Kesabebry 1852
1390 Vocabulary: Kesabebry 1865 [as dated 1862]
1390 Vocabulary: Kesabebry 1890
1390-95 Vocabulary: Swettenham 1881
1396 Vocabulary: Swettenham 1905
1396 Vocabulary: Swettenham 1908
1396 Vocabulary: Swettenham 1909-10
1396 Dictionary: Clifford 1834-1902
1398 Vocabulary: Brothers 1895
1398 Vocabulary: Pringle 1895
1398 Vocabulary: Pringle 1896
1398 Vocabulary: Pringle 1900
1398 Vocabulary: Pringle 1902
1399 Straits Vocabulary 1894
1399 Triglot Vocabulary 1901
1399 Triglot Vocabulary 1904
1399-1400 Dictionary: Wilkinson 1908
1400 Vocabulary: Shellahar 1902
1402 Traveller's Handbook 1886
1402 Traveller's Handbook 1889
1402 Traveller's Handbook 1894
1402-03 Traveller's Handbook 1897
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1403 Traveller’s Handbook 1899
1403 Traveller’s Handbook a 1900s
1403 Traveller’s Handbook 1907
1403 Traveller’s Handbook 1909
1411 Pelajaran Bahasa Melayu 1867
1411 Pelajaran Bahasa Melayu 1872
1412 Malay Colloquial 1878
1414 Malay Colloquial 1887
1415 Aid to the Study of English 1896
1415 Aid to the Study of English 1897
1415 Malay Reader: Standard II. 1899.a
1416 Malay Reader: Standard IV 1901
1416 Malay Reader: Standard IV 1906
1425 Pelayaran Abdullah 1838
1425 Abdullah 1849 [as published 1840-43]
1425 Abdullah 1849 [as dated 1840]
1426 Sultan Ibrahim 1899.b
1427 Rama 1910
1427 Gemalik Hikmat 1906
1427 Pelayaran Abdullah 1907
1427 Hang Tuah 1908-09
1427 Abdullah 1907-08
1428 Abdullah 1849
1428 Abdullah 1888-89
1428 Abdullah 1907-08
1428 Awang Sulung Merah Muda 1907
1428 Cerring Jenaka 1908
1428 Malin Dewa 1908
1428 Malin Daman 1908
1446 Pengipil Lara — see Rama 1887
1446 Raja Ambang 1888
1446 Raja Donan 1887
1450 Awang Sulung Merah Muda 1909
1450 Musang Berjanggut 1909
1450 Pelayaran Abdullah 1838
1464 Pelayaran Abdullah 1907
1464 Pelayaran Abdullah 1909 [as published 1910]

Dartlow & Moule

Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture.

vol page item
2: 62 1632 Bible: Mark 1899.a (date as 1900)
2: 123 2027 Bible: New Testament 1901
2: 140 2163 Bible: Luke 1900.a
2: 171 2391 Bible: Luke 1899
2: 333 3461 Bible: Luke 1887
2: 333 3461 Bible: Mark 1887
2: 333 3464 Bible: Matthew 1900.b
2: 333 Bible 1863
2: 333 Bible 1869
2: 333 Bible: Epistles 1888.a
2: 334 3466 Bible: Luke 1874
2: 334 3467 Bible: Acts 1877
2: 334 3469 Bible: Epistles 1893
2: 334 Bible: Epistles 1888.b
2: 334 Bible: Epistles 1896
2: 334 Bible: Epistles c 1879

BIBLIOGRAPHICAL LISTS

2: 334 5816 Bible: John 1877
2: 334 5820 Bible: John 1897
2: 334 5822 Bible: Mark 1896.b
2: 853 5823 Bible: Luke 1893.b
2: 854 5822 Bible: Matthew 1897.b
2: 854 5823 Bible: Acts 1898
2: 854 5824 Bible: Mark 1899.a
2: 854 5825 Bible: John 1900
2: 854 Bible: Acts 1904.a
2: 854 Bible: John 1903
2: 854 Bible: Mark 1905.b
2:1042 6505 Bible: New Testament 1831
2:1042 Bible: Matthew 1828
2:1042 Zabur 1837
2:1043 6507 Bible: Psalms 1847
2:1043 6508 Bible: New Testament 1833
2:1043 6511 Bible: Proverbs 1859
2:1043 Peraturan Sembabung 1838
2:1044 6512 Bible: Genesis 1862
2:1044 6513 Bible: New Testament 1866
2:1044 6514 Bible: New Testament 1867
2:1044 6515 Bible: Genesis 1868
2:1044 Bible: Exodus 1872
2:1044 Bible: New Testament 1866
2:1044 Bible: New Testament 1867
2:1044 Bible: New Testament 1867
2:1044 Bible: Proverbs 1872
2:1044 Bible: Psalms 1873
2:1046 6529 Bible: Matthew 1897.a
2:1046 Bible: Acts 1894
2:1046 Bible: Acts 1901.b
2:1046 Bible: Genesis 1894
2:1046 Bible: Genesis 1902
2:1046 Bible: Genesis 1904
2:1046 Bible: John 1894
2:1046 Bible: Luke 1893.a
2:1046 Bible: Mark 1896.a
2:1046 Bible: Mark 1902.b
2:1046 Bible: Matthew 1895
2:1046 Bible: Matthew 1901.b
2:1046 Bible: Matthew 1904.a
2:1046 Bible: Proverbs 1893
2:1046 Bible: Proverbs 1895
2:1046 Bible: Proverbs 1900
2:1046 Bible: Proverbs 1903
2:1046 Bible: Proverbs 1905
2:1046 Bible: Romans 1894
2:1046 Bible: Romans 1900
2:1046 Bible: Romans a 1867
2:1046 6531a Bible: Mark 1901
2:1047 6532a Bible: Luke 1902
2:1047 6533a Bible: John 1902.b
2:1047 6533a Bible: Acts 1902
2:1048 6534a Bible: Matthew 1904.b
2:1048 6535 Bible: Matthew 1906.a
2:1048 6535a Bible: Matthew 1906.b
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

| 2:1048 | 6536a | Bible: John 1907 |
| 2:1048 | 6537 | Bible: Acts 1907 |
| 2:1048 | 6537a | Bible: Matthew 1908 |
| 2:1048 | 6538 | Bible: Mark 1908 |
| 2:1048 | 6538a | Bible: Luke 1908 |
| 2:1048 | 6539 | Bible: Romans 1908 |
| 2:1049 | 3101 | Bible: John 1823 |
| 2:1049 | 766 | Bible: John 1837 |
| 2:1052 | 6557 | Bible: Matthew 1891 |
| 2:1052 | 6558 | Bible: Matthew 1896 |
| 2:1367 | 8176 | Bible: Luke 1834 |
| 2:1367 | 8177 | Bible: Matthew 1835.b |
| 2:1368 | 8178 | Bible: Acts 1837 |
| 2:1558 | 9056 | Bible: Acts 1901.a |

Evans

Catalogue of Works ... in the Library of the Federated Malay States Museums.

| p.8 | Pk A89 | Romanised Malay Spelling 1906 |
| p.75 | Pk 114 | Baja Akl 1919 |
| p.79 | MSC 126 | Empat Serangkai 1908 |
| p.80 | MSC 120 | Hidayat al-Ikhwan a |
| p.80 | MSC 115 | Hikayat Abdullah — see Abdullah ... |
| p.80 | MSC 115 | Abdullah ... not further identified |
| p.80 | MSC 103 | Alfi Lailah wa Lailah 1907 [as published in Singapore] |
| p.80 | Sel | Rayan Budiman 1920 |
| p.80 | MSC 146 | Gul Bakwali 1905 |
| p.80 | MSC | Iman Yatim 1908 |
| p.80 | MSC 289 | ? Gaila Daminia 1897 |
| p.80 | Sel | ? Kuris Mengindera 1906 |
| p.80 | Sel | Perbu Jaya 1904 |
| p.80 | MSC | Muhammad Hanafi 1911 |
| p.81 | MSC | Hikayat Sariba Satu Malaun — see Alfi Lailah wa Lailah 1907 [as published in Penang] |
| p.81 | MSC 138 | Syah Khatib 1903 |
| p.81 | MSC | Husan Serang Islam — see Majmuk al-Akhram 1890 |
| p.81 | MSC | Inat Jaban (Jan Court Rules) — not identified, probably manuscript |
| p.81 | MSC 124 | Jalal Kerdan 1881 |
| p.82 | Pk 222 | Kitab al-Kudus etc. — see Bible: New Testament 1853 |
| p.82 | Sel | ? Anubi 1897-98 [vols. II, III, IV (vol. I missing)] |
| p.82 | MSC | Kiliar Budi 1906 |
| p.82 | MSC 128 | Permulaan Adab 1911 |
| p.82 | MSC 121 | Penutaran Melayu 1912 [2 copies] |
| p.82 | MSC | Rebung Bacaan 1920 |
| p.82 | Pk L164 | Tawarikh Melayu 1918 |
| p.83 | Pk 1.7 | Tawarikh Melayu 1918 |
| p.83 | MSC 153 | Vocabulary: Thomson 1820 [as by J. Keanberry] |
| p.84 | MSC | ? Malaal Soriba 1888 |
| p.84 | Sel | Misir Huruf Rumi 1918.a |
| p.84 | Sel | Malaal Melayu 1919 |
| p.85 | MSC | Nercac Sahibah 1919 |
| p.85 | Sel | Pelempas Akl 1919 |
| p.86 | MSC | Penimbau Akl 1920 |
| p.86 | MSC | Penimbai 1885 |
| p.86 | MSC 150 | Peraturan Membuat Surat — see Terasal ... |
| p.86 | MSC 108 | Pohon Pelajarun 1893 |
| p.87 | MSC | ? Sejarah Melayu 1910 [as dated 1908] |
| p.87 | MSC 114 | Sejarah Melayu 1903 |

BIBLIOGRAPHICAL LISTS

| p.87 | MSC | Abu Syahmah 1909.b |
| p.87 | MSC 105 | Hafiz Islam — not identified |
| p.87 | MSC 143 | Zobaidah ... |
| p.87 | MSC 110 | Sungging 1894 |
| p.87 | Sel | Tangera Pengestabun 1920 |
| p.87 | Sel | Teka-Teki 1918 |
| p.90 | Pk T9 | Raja Badiman 1896 |

Favre

Bibliothèque de M. l'Abbé Favre, professeur de Malais et de Javanais à l'École des Langues orientales.

item

| 197 | Abdullah 1849 |
| 201 | Singapura Terbukai 1843.b |
| 206 | Benda Jawa 1838 |
| 225 | Bible: John 1823 |
| 226 | ? Bible: New Testament a 1850s |
| 232 | Taj-ul-Salatin a 1853 |
| 237 | Perjilman Orang Mencari Selamat 1854 |
| 245 | Nasihat Akhirat 1823 |
| 280(1) | Musa 1841 |
| 280(2) | Yusuf 1841 |
| 280(3) | Bible: Epistles a 1841 |
| 280(4) | Tract a 1830s |
| 281 | Hikayat al-Kitab 1855 |
| 282 | Kitab-Kitab Kitab Ingl 1844 |
| 284 | Yusuf 1855 |
| 285 | Wasiat Luma 1856 |
| 289 | Binang 1846 |
| 294 | Pujii-Pujian b 1840s |
| 295 | Pujii-Pujian 1855 |
| 303 | Teks-Teki Terbang 1859 |
| 304 | Petjuran Bahasa Melayu 1845 |
| 315 | Lexilogus 1841 |
| 317 | Thabit Jenis-Jenis Kejadilan 1849 |
| 340 | Bible: Psalms 1827 |
| 353(1) | Undang-Undang Sarawak a 1840s |
| 353(2) | ? Agama yang Terutama 1840 |
| 353(3) | Isa a 1832 |
| 353(4) | Tom 1841 [as 'Traité religieux'] |
| 353(5) | Musa b 1830s |
| 353(6) | Catechism 1839 |
| 353(7) | Tanthil 1838 |
| 353(8) | Kejaan Ingl 1840 |
| 353(9) | Syear Persampanan 1840 |
| 353(10) | Jalal Selamat 1838 |
| 353(11) | Perumpaman Isa 1838 [dated as 1837] |
| 353(12) | Salih a 1840s |
| 353(13) | Pengajaran di atas Bukit 1842 |
| 353(14) | Kebadangatt-al-Masih 1839 |
| 353(15) | Pujii-Pujian 1840.a |
| 353(16) | Tract d 1830s |
| 353(17) | Bustan Arifin 1820-22 |
| 353(18) | Bmu Falak 1826 |
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

353(20) Barang Siupa 1840
353(21) Agama Ketuban 1838
353(22) Isa 1840
353(26) Tract 1831-35
353(30) Reador 1831 a, b, c
353(31) Wasiat Luma 1840
353(32) Bustan Ariffin 1820-22
353(33) Tract b 1830s
353(35) Tract c 1830s
353(36) Tract a 1830s
353(37) Isa 1843
353(38) Yusuf 1841
353(39) ? Henry a 1840
353(40) Bible: Epistles b 1840s
353(41) Puji-Pujian 1840 b
353(42) Ilmu Kepandaian 1843
353(43) Muaz a 1830s
353(45) Zahur 1824
353(46) Arithmetic 1824 b
353(47) ? Abdullah dan Sabat 1837 b
353(49) ? Puji-Pujian 1834
353(50) Kapal Asiap 1843
353(60) Pohon Ara 1842
353(65) Biscuit 1846
353(66) Catechism 1819 a
353(67) ? Menolong Segala Kanak 1819
353(68) Papua a 1820s
353(69) Ibrahim dan Isaak a 1820s
353(80) Harry Belshan 1846
353(81) Mura dalam Sungai 1846
353(83) Ibadat Batin 1843
353(84) Ilmu kejadian a ±1841
353(85) ? Bible: John a 1840s
353(86) Bible: Matthew b 1840s
353(88) ? Abdullah dan Sabat 1837 a [referring to 'Trois traités: livre de lecture pour l'assistance et l'instruction']
353(89) Cakrawala a 1840s
353(91) ? Surat al-Kiab a ±1840
353(93) Bible: Acts a 1829
353(94) Tafiz Injil Matius a 1840s
353(95) Bible: Acts b 1829
361 Melahah Reuni Ardi 1826
374 Nafus Zainah a ±1850; Kenakan dalam Akhir a ±1850; Orang Bergantung kepada Isa a ±1850; Orang Miskin a ±1850; Taulang-Taulang Kering a ±1850 ['as Sermons. Recueil de 6 sermons en malai, caractères arabes. Lithographiés à Singapour']
376(1) Taman Pengemahan 1848-51
376(2) Penguit Segala Renah 1852
377 Vocabulary: Thomsen 1837 a
378 Vocabulary: Kenbbery 1846
379 School Vocabulary 1861
384 Hebrew Bible: Genesis a 1840s
393 ? Isa 1843 ['as 'Rukayat Jesu el-Mesik']
394 ? Isa c 1860

BIBLIOGRAPHICAL LISTS

Government Gazettes

Bomhaya
Catalogue of Books Published in the Bombay Presidency, 1887-1920

1906 3rd quarter, no.124
1906 3rd quarter, no.125
1906 3rd quarter, no.126
1906 3rd quarter, no.127
1906 3rd quarter, no.128
1906 3rd quarter, no.129
1906 3rd quarter, no.130
1906 3rd quarter, no.131
1906 3rd quarter, no.138
1906 3rd quarter, no.319
1909 2nd quarter, p.29, "Arabic—Religion", no.1
1909 2nd quarter, p.86, "English-Hindi and Malay", no.1
1912 3rd quarter, p.44, "Arabic—Religion", no.1
Bidayat al-Salikin 1906
Bidayat al-Salikin 1906
Bidayat al-Salikin 1906
Bidayat al-Salikin 1906
Bidayat al-Salikin 1906
Bidayat al-Salikin 1906
Bidayat al-Salikin 1906
Bidayat al-Salikin 1912

Federated Malay States

Reg. no

1 1 September 1916, p.1639
1 1 September 1916, p.1640
27 18 January 1918, p.121
28 18 January 1918, p.121
24 May 1918, p.670
3 January 1919, p.71
24 October 1919, p.1358
Syria 1916
Rencana Peta 1916
Perturun Ejaan 1917
Bidayat al-Mubadi 1917
Hidayat al-Awam 1918
Nubabat al-Bahiyyah 1918
Jawahir al-Safiyah 1919

Straits Settlements

Reg. no
Straits Settlements Government Gazette, 1887-1921.

7 12 August 1887, p.1456
21 17 January 1888, p.127
23 17 January 1888, p.157
25 20 April 1888, p.832
30 20 April 1888, p.833
30 26 October 1888, p.2080
39 26 October 1888, p.2080
41 26 January 1889, p.86
42 26 January 1889, p.86
43 26 January 1889, p.87
44 26 January 1889, p.87
45 26 January 1889, p.87
46 26 January 1889, p.87
47 26 January 1889, p.87
48 12 April 1889, p.614
49 12 April 1889, p.614
Jawi Peranakan 1876
Rough Diary 1887
Malay Colloquial 1887
Vocabulary: Griffin 1887
Abdul Malik 1887
Selokah Melayu 1887
Miskin Murakkamah 1887
Pantun Seloka 1887
Haris Fatullah 1887
Panji Somirang 1888
Ai Mawar 1887
Terasul <1887>
Dogun 1887
Dogun 1887
Vocabulary: Lim 1887
Pantun Karang-Karangan 1889
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

485 23 January 1903, p.128
Bible: Genesis 1902f
Jurug Budiman 1902f
Sultan Mansur 1903f
Perang Sesatubal 1902f
Bible: Mark 1902f
Bible: Proverbs 1903f
Makafe al-Salas 1903f
Miskin Marakarnah 1903f
Ali Lailah wa Lailah 1903f
Bible: New Testament 1901f
Sultan Ibrahim 1903f
Pelajaran Bahasa Melayu 1903f
Himmah Cubat 1903f
Pemimpin Penggetahuan 1903af
Bidadari 1903f
Yatin Mustafa 1903f
Pegan Madi 1903f
Kubur 1903f
Rakti 1903f
Hakikat al-Islam 1903f
Pusnjarah 1903f
Fath al-Rahman 1903f
Pelayaran Abdullah 1903f
Nasihat Perempuan 1903f
Burlah 1904f
Puji-Pujian Methodist 1904f
Taman Penggetahuan 1904
Bible: Acts 1904af
Bible: Proverbs 1904af
Bible: John 1904f
Bible: Matthew 1904af
Triglot Vocabulary 1904af
Cindar Mata 1904f
Pemimpin Penggetahuan 1904f
Dewa Laksana 1904f
Bible: Luke 1904f
Bible: Acts 1904f
Yusuf 1904f
Parlahan Sutan Solomanda 1905f
Ibadat Sembahyang 1904f
Nisbah Bapa 1904f
Pengatin 1904f
Raffles Asia Echo 1905f
Bible: Proverbs 1905f
Fathu al-Kadah 1905f
Bible: Mark 1905af
Ikhtilaf al-Madhab 1905f
Indera Jaya 1905f
Vocabulary: Gerrard 1905f
Fasitan 1905f
Orang yang Cari Selamat 1905f
Bible: Matthew 1906f
Dermah Tashiah 1906f
Salawat al-Quran 1905f

796

BIBLIOGRAPHIC LISTS

601 27 July 1906, p.1900
Mukaddimah Natzim 1906f
Sempurna Pelajaran 1906f
Iman 1906f
Latif al-Taharat 1906af
Prinbunan Sembahyang 1906f
Gemala Haidar 1906f
Exercites in Arithmetic 1907f
Abu Nawas 1907f
Kunji Menginderab 1906f
Pelajaran Abdurahman 1907f
Bible: Acts 1907f
Pertunjukan 1907f
Ali Lailah wa Lailah 1907f
Traveler's Handbook 1907f
Cermin Islam 1907f
Ulasan Melayu 1907f
Lautan Alak 1907f
Ainan al-Din [?] 1908f
Drukman 1908f
Awaung Sulang Merah Muda 1907f
Wisayah al-Afnah 1908f
Abdullah 1907-08f
Victoria 1908f
Bible: Mark 1908f
Mifah al-Jannat 1908f
Hang Tua 1908-09f
Pupunjai 1908f
Cerita Jenak 1908f
Pansun Majlis 1908f
Cahaya Maitari 1908
Munyah al-Musali 1908f
Malim Dewa 1908f
Bible: Romans 1908f
Ishah 1908f
Al-Mawah Doa 1908f
Hang Tua 1909f
Malim Deman 1908f
Bible: Matthew 1908f
Takhbir Mimpik 1900f
Bible: Luke 1908f
Traveller's Handbook 1909f
Abu Syahmah 1909af
Pangelingan 1909f
Cermin Islam 1909f
Pelayaran Abdullah 1909f
Tenas Besar 1910f
Muhammad Maulana 1910f
Watan 1910
Sanhe Bajian 1910-16f
Malaysia Advocate 1910f
Sejarah Melayu 1910f
Exercites in Arithmetic 1910f
Salisah Melayu dan Bugis 1911f
Mujarrabat 1911f

797
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

114 11 April 1919, p.534  Makan Sirih 1919
114 11 April 1919, p.534  Tembakau 1919
115 11 April 1919, p.534  Mera Sadiah 1919
116 11 April 1919, p.534  Raffles 1919
117 11 July 1919, p.1077  Alkohol 1919
118 11 July 1919, p.1077  Baja Akal 1919
119 11 July 1919, p.1078  Maksi 1919
120 10 October 1919, p.1411  Pelambari 1919
121 10 October 1919, p.1411  Vocabulary: Ang 1919
122 23 January 1920, p.124  Perang Dunia: Strang 1919
123 23 January 1920, p.124  Perang Dunia: Daniels 1919
124 23 January 1920, p.124  Surat Perjalan 1919
125 23 January 1920, p.125  Tawarikh Melayu 1919
126 23 January 1920, p.126  Hitam III 1919
127 16 April 1920, p.765  Pelajaran Sekolah Sabah 1920
128 16 April 1920, p.765  Misi Melayu 1919
129 16 April 1920, p.766  Arab 1920
130 16 April 1920, p.766  Jubah Si Pengurap 1920
131 16 April 1920, p.766  Karunia Isi 1920
132 16 April 1920, p.766  Surat Dinang 1920
133 16 April 1920, p.766  Malay Reader: Standard III 1920
134 16 April 1920, p.766  Dictionary: Wilkinson 1919
135 9 July 1920, p.1189  Sifat Daupolah 1920
136 9 July 1920, p.1189  Pelambari Akal 1920
137 8 October 1920, p.1542  Dictionanry: Wristedt 1920
138 8 October 1920, p.1542  Zaman Kita 1920
139 14 January 1921, p.128  Donang Sayang 1920
140 14 January 1921, p.128  Bayan Budiman 1920
141 8 April 1921, p.745  Pelajaran Hal Nekadian 1920

Lambond-Salmon

"Writings in Romanized Malay by the Chinese of Malay" page item
p.87 1  Fan Tang 1891-93
p.2 2  Wen Wu Yuan 1891-92
p.3 3  San Guo 1892-96
p.4 4  Song Jiang 1899-1902
p.89 7  Xiyou Ji 1911-13
p.88 10  Zhongjiexu 1889
p.11 11  San Guo 1889
p.12 12  Ma Yioung 1915
p.13 13  Zhongjiexu 1895
p.14 14  Abu Nawas 1916
p.15 15  Abu Nawas 1917
p.17 17  Chin Xuemi 1895, vols. 1.2
p.18 18  Tocang 1899
p.89 22  Zhuang Zixi 1889
p.28 28  Donang Sayang 1911-16
p.29 29  Donang Sayang 1915-16
p.30 30  Donang Sayang 1920
p.90 31  Cerita Rampai-Rampai 1916
p.33 33  Sanhe Banjui 1910-16, vol 2
p.37 38  Syair Dan Panun 1890
p.38 38  Wanshu Lou 1890
p.91 41  Abu Bakar 1896
p.46 46  Wanshu Lou 1910-13
p.47 47  Chin Xuemi 1899, vols. 3
p.92 56  Liefeng Ta 1889
p.57 57  Erda Me 1889
p.58 58  Liefeng Ta 1889
p.59 59  Jingh Qiuqian 1889
p.60 60  Fan Tang 1889
p.60 60  Menerangan Agama a p.1902
p.93 62  Rencana Piata 1916
p.95 87  Yue Pei 1891
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Medhurst
China: its State and Prospects, with special reference to the Spread of the Gospel
Penang
1834
Malay Poems
Malay Catechism
Malay Hymns
1835
Malay Poems
Malay Catechism
Malay Hymns
John Knill
Religion of the Bible
Fourth Commandment
Ten Commandments
Benedictines
Believe on the Lord Jesus
Scripture Lessons
Easy LessonsPelajaran 1835.a
First Lessons for Schools
Matthew vi. and vii.
1836
Malay Poems
Scripture Catechism
Abdullah dan Sabat
Life of Christ
The Mystery
Malay Short Tract

Singapore
1834
A Selection of Hymns
A Spelling Book
A System of Arithmetic
1825
The Gospel of Matthew
Assembly's Catechism
1826
Malay Tracts
1827
Watt's First Catechism
School Lessons
Three Tracts
Malay Hymns
A Buggease Tract
1828
A New Malay Tract in the Roman character
Two Malay Tracts in the Arabic character
Watt's First Catechism
School Lessons
1829
Malay Tracts
Scripture Tickets
Abdullah dan Sabat
Sermon on the Mount
Good News for the Children of Adam
1830
Malay New Testament

Poems on Christianity 1834
Catechism 1834
Puji-Pujian 1834
Poems on Christianity 1835
Catechism 1835.b
Puji-Pujian 1835
Kaida 1835
Agama Kitab 1835.b
Penasam yang Keenapat 1835
Sepuluh Pesanan 1835.b
Perkataan Isa 1835
Believe 1835
Pelajaran 1835.d
Puji-Pujian 1825.b
Spelling Book 1824
Arithmetic 1824.a
Bible: Matthew 1825
Catechism 1825.b
Tract 1826
Catechism 1827
Pelajaran 1827
Tract 1827
Puji-Pujian 1827
Tract: Bugis 1827
Tract 1828.a
Catechism 1828
Pelajaran 1828
Tract 1829
Scripture Tickets 1829.a
Abdullah dan Sabat 1829
Perkataan Isa 1829
Khabar Baik 1829
Bible: New Testament 1831

BIBLIOGRAPHICAL LISTS

Matthew in Malay
1831
Buggease Tract
Three Malay Tracts
One Siamese Tract
Three School Books
1831
1832
Several Malay Tracts reprinted
1833
Six Malay Tracts
Two Buggease Tracts

Hanisch, Catalogue of the Rost Collection in the Raffles Library.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Item</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p.11</td>
<td>161 Vocabulary: Thomsen 1833</td>
</tr>
<tr>
<td>p.20</td>
<td>317 Galila Damina a ±1840</td>
</tr>
<tr>
<td>318</td>
<td>Singapura Terbakar 1843.b</td>
</tr>
<tr>
<td>322</td>
<td>Sermon 1822</td>
</tr>
<tr>
<td>323</td>
<td>Sermon 1823</td>
</tr>
<tr>
<td>324, 325</td>
<td>Catechism 1821.b</td>
</tr>
<tr>
<td>325</td>
<td>Catechism 1821.a [place of publication as Malacca]</td>
</tr>
<tr>
<td>331</td>
<td>Cermin Mata 1858-59</td>
</tr>
<tr>
<td>332</td>
<td>? Tamim al-Dari 1880</td>
</tr>
<tr>
<td>p.21</td>
<td>333 Dictionary: Clifford 1894-1902, part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>335</td>
<td>Keikutan al-Mish 1846</td>
</tr>
<tr>
<td>p.22</td>
<td>367 Alif Lailah wa Lailah 1891-94</td>
</tr>
<tr>
<td>368</td>
<td>Bunang 1846</td>
</tr>
<tr>
<td>369</td>
<td>? Dermah Tasiah 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>370</td>
<td>Benua Asia 1855</td>
</tr>
<tr>
<td>371</td>
<td>Dania 1856.b</td>
</tr>
<tr>
<td>372</td>
<td>Muhammad Hanafiah a</td>
</tr>
<tr>
<td>373</td>
<td>Mina 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>374</td>
<td>? Guil Bakawali 1880</td>
</tr>
<tr>
<td>377</td>
<td>? Raja Sulaiman a 1873</td>
</tr>
<tr>
<td>378</td>
<td>? Saman a ±1879</td>
</tr>
<tr>
<td>379</td>
<td>Miskin Marakarnah 1857</td>
</tr>
<tr>
<td>p.23</td>
<td>380 Miskin Marakarnah 1886</td>
</tr>
<tr>
<td>381</td>
<td>Miskin Marakarnah a</td>
</tr>
<tr>
<td>392</td>
<td>Hymns of Praise — see Puji-Pujian 1840.b</td>
</tr>
<tr>
<td>394</td>
<td>Ilire Kepadaan a 1855</td>
</tr>
<tr>
<td>395</td>
<td>Vocabulary: Kasberry 1852</td>
</tr>
<tr>
<td>396</td>
<td>Vocabulary: Kasberry 1856</td>
</tr>
<tr>
<td>398</td>
<td>? Masteah Scribe 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>p.24</td>
<td>400 Teki-Teki Terbang 1855, part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>401</td>
<td>Teki-Teki Terbang 1855, part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>417</td>
<td>Isa b ±1845</td>
</tr>
<tr>
<td>418</td>
<td>Malay Colloquial 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>419-420</td>
<td>Wanhu Lou 1890</td>
</tr>
<tr>
<td>421</td>
<td>Syair dan Pantun 1890</td>
</tr>
<tr>
<td>423</td>
<td>? Permaisuri Biografi 1884</td>
</tr>
<tr>
<td>p.25</td>
<td>424 Malay phrases or primer — see ? Pelajaran Bahau Melayu a 1838</td>
</tr>
<tr>
<td>425</td>
<td>Taj al-Salat a ±1823</td>
</tr>
<tr>
<td>435</td>
<td>Rama 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>p.26</td>
<td>447 Panun Karang-Karangan 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>448</td>
<td>Panun Seloka a</td>
</tr>
</tbody>
</table>
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

453 Perutaran Sembuhang 1857
454 Bible Proverbs 1872
455 Abdul Mulak 1879
464 Aliuddin 1890a
465 Air Masar ...
466 Dangg ...
467 Dewa Syahdan ...
468 Haris Fadhillah ...
469 Ibils ...
470 Ikan Terubuk ...
471 Jumagga Boddoh 1880
472 Kahar Masyur ...
473 Pangkok — see Pungguk ...
474 Panji Semiranag ...
475 Pantun Seloka ...
476 Singapura 1876
477 Silam Bari ...
478 Seri Banian ...
479 Sultan Abdin — see Zubaidah ...
480 Kiamat ...
481 Ugggas ...
482 Silam Bari 1887
483 Sejarah Melayu 1896
486, 487 Vocabulary: Swettenham 1881
489 Tambi Hal Gafalin — see Tambih al-Ghaifalin 1888
490-492 Cherta Hong Kou ...
496 Traveller’s Handbook 1889
501 Vocabulary: Thomasen 1837a
530 cf. Malayuan Miscellanea 1820-22

Tan Chee Beng
“Baba Chinese Publication in Romanized Malay”

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Author</th>
<th>Date</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>179</td>
<td>Anon</td>
<td>1889</td>
<td>Zheh Xu 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>180-181</td>
<td>Chen Kim Boon</td>
<td>1891-1893</td>
<td>Fan Tang 1891-93</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1891-1892</td>
<td>Wumei Yuan 1891-92</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1892-1896</td>
<td>San Guo 1892-96</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1899-1902</td>
<td>Song Jiang 1899-1902</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1911-1913</td>
<td>Xiyou Ji 1911-13</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td>Chek Swee Leong</td>
<td>1889a</td>
<td>Zhongjiew 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1889b</td>
<td>San Guo 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td>Cheong Guan Boon</td>
<td>1915a</td>
<td>Zhongjieyi 1915</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td></td>
<td>1915b</td>
<td>Mai Youlang 1915</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td></td>
<td>1916</td>
<td>Sanhe Baojian 1916-16</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
<td>Lau Kim Lock</td>
<td>1907</td>
<td>Lao Tong Sao Bei 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
<td></td>
<td>1912</td>
<td>Sanhe Baojian 1910-16</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
<td>Lim Hock Chee</td>
<td>1890</td>
<td>Wanzhu Lou 1890</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>Pang Teck Joon</td>
<td>1899a</td>
<td>Qin Xuehai 1899, volumes 1,2</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td></td>
<td>1899b</td>
<td>Qin Xuehai 1899, volume 3</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td></td>
<td>1910-1912</td>
<td>Wanzhu Lou 1910-13</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td></td>
<td>1911</td>
<td>Leifeng Ta 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>Tan Beng Teck</td>
<td>1889a</td>
<td>Erdu Mei 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td></td>
<td>1889b</td>
<td>Fan Tang 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>186-87</td>
<td></td>
<td>1889c</td>
<td>Leifeng Ta 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td></td>
<td>1889d</td>
<td>Jinggu Qian 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
<td>Wee Kay Seck</td>
<td>1891</td>
<td>Yue Fei 1891</td>
</tr>
</tbody>
</table>

BIBLIOGRAPHICAL LISTS

Teeuw
A Critical Survey of Studies on Malay and Bahasa Indonesia
p.99 Dictionary: Clifford 1894-1902
p.144 Bible: Old Testament 1912
p.144 Dictionary: Shellabeer 1916
p.144 Kiliran Rudi 1906
p.144 Vocabulary: Shellabeer 1902
p.147 Vocabulary: Swettenham 1881
p.154 Dictionary: Wilkinson 1901-03
p.154 Dictionary: Wilkinson 1919
p.155 Dictionary: Winshead 1920
p.159 Dictionary: Chia 1918
p.160 Malay Colloquial 1878
p.161 Malay Colloquial 1887
p.161 Vocabulary: Griffin 1888
p.162 Handbook of Malay 1900
p.162 Pelajaran Bahasa Melayu 1846
p.162 Pelajaran Bahasa Melayu 1867
p.162 Pelajaran Bahasa Melayu 1886
p.162 Vocabulary: Keestar 1895
p.164 A selected word list from his [Marshler’s] dictionary — see Selection of Words 1909
p.167 Vocabulary: Pongio 1901
p.169 A Malay spelling book, with lessons appended — see Menolong Segala Kanak 1819
p.169 Straits Vocabulary 1904
p.169 Traveller’s Handbook 1886
p.169 Traveller’s Handbook 1917
p.170 School Vocabulary 1877
p.170 Vocabulary: Keasthey 1846
p.170 Vocabulary: Keasthey 1852
p.170 Vocabulary: Keasthey 1863 [as dated 1862]
...